

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy został ujawniony zaś mi spisek względem tego męża zamierzać być przez Judejczyków natychmiast posłałem do ciebie nakazawszy i oskarżycielom mówić przeciw niemu przed tobą bądź zdrowy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy mi doniesiono, że będzie zasadzka na tego człowieka,* natychmiast wysłałem (go) do ciebie,** a oskarżycieli powiadomiłem, aby przed tobą powiedzieli, co mają przeciw niemu.*** Bywaj.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ponieważ oświadczona została) zaś mi zmowa, względem (tego) męża (że będzie), natychmiast posłałem do ciebie, nakazawszy i oskarżycielom mówić przeciw niemu przed tobą".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy został ujawniony zaś mi spisek względem (tego) męża zamierzać być przez Judejczyków natychmiast posłałem do ciebie nakazawszy i oskarżycielom mówić przeciw niemu przed tobą bądź zdrowy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy mi doniesiono, że urządzają na niego zasadzkę, natychmiast wysłałem go do ciebie, a oskarżycieli powiadomiłem, aby tobie przedłożyli, co mają przeciwko niemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy mi powiedziano o zasadzce, którą na niego przygotowali Żydzi, natychmiast wysłałem go do ciebie, a jego oskarżycielom nakazałem, żeby przed tobą stawiali zarzuty wobec niego. Bądź zdrów!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy mi powiedziano o zasadzce, którą mieli uczynić Żydzi na tego męża, zarazem go posłał do ciebie, opowiedziawszy też tym, co nań skarżyli, aby przed tobą mówili to, co by przeciwko niemu mieli. Miej się dobrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy mi oznajmiono o zdradzie, którą mu byli nagotowali, posłałem go do ciebie, opowiedziawszy też tym, co nań skarżyli, aby przed tobą mówili. Miej się dobrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy mi doniesiono o zasadzce na tego człowieka, wysłałem go natychmiast do ciebie, zawiadamiając oskarżycieli, aby przed tobą wytoczyli sprawę przeciwko niemu. Bądź zdrów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy mi doniesiono, że się przygotowuje zamach na tego męża, natychmiast wysłałem go do ciebie, a oskarżycieli powiadomiłem, aby przed tobą powiedzieli, co mają przeciwko niemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy mi doniesiono o zasadzce na tego człowieka, wysłałem go natychmiast do ciebie, a oskarżycieli

¹⁾ <x>510 23:12-16</x>

²⁾ <x>510 23:23-24</x>

³⁾ <x>510 24:5-8</x>; <x>510 25:5</x>

⁴⁾ Bywaj, Ἐπρωσο, & (IV); brak w B (IV); w l; <x>510 23:30</x>L.

			powiadomiłem, aby przed tobą wytoczyli mu sprawę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy mi doniesiono o przygotowywanym spisku przeciw temu człowiekowi, natychmiast wysłałem go do ciebie. Nakazałem także oskarżycielom, aby tobie osobiście przedstawili skargę”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ponieważ mi doniesiono, że będzie zasadzka na tego człowieka, posyłam go od razu do ciebie, zalecając równocześnie oskarżycielom, by także oni tobie przedstawili, co mają do niego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy mi jednak doniesiono, że przygotowują zamach na tego człowieka, posłałem go natychmiast do ciebie, oskarżycieli zaś powiadomiłem, żeby swoją skargę przedstawili tobie osobiście."
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy mi doniesiono, że przygotowano na niego zamach, wysłałem go do ciebie i powiadomiłem oskarżycieli, by tobie powiedzieli, co mają przeciwko niemu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же мені було сказано про засідку, яку [юдеї] готували проти чоловіка, зараз послав я його до тебе, заповівши і оскаржувачам говорити перед тобою те, що мають проти нього. [Будь здоровий.]
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy została mi wyjawiona zмова, którą Żydzi mieli zamiar uczynić względem tego męża, natychmiast posłałem go do ciebie oraz poleciłem oskarżycielom, by przed tobą mówili przeciw niemu. Bądź zdrowy!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz gdy doniesiono mi o spisku przeciw niemu, od razu odesłałem go do ciebie, nakazałem również oskarżającym go, aby swą sprawę przeciw niemu wyłożyli przed tobą".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a ponieważ mi wyjawiono, że przeciw temu mężowi knują zмовę, więc od razu posyłam go do ciebie, a oskarżycielom każę mówić przeciw niemu przed tobą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ dowiedziałem się o spisku na jego życie, niezwłocznie posłałem go do ciebie, informując jego oskarżycieli, że mają postawić mu zarzuty przed tobą”.